

## ROZHODNUTIE EURÓPSKEJ CENTRÁLNEJ BANKY

z 22. apríla 2004

o opatreniach potrebných na príspevok na akumulovanú hodnotu vlastného imania Európskej centrálnej banky, na úpravu pohľadávok národných centrálnych bánk, ktoré zodpovedajú prevedeným devízovým rezervám, a na súvisiace finančné záležitosti

(ECB/2004/8)

(2004/505/ES)

RADA GUVERNÉROV EURÓPSKEJ CENTRÁLNEJ BANKY,

so zreteľom na Štatút Európskeho systému centrálnych bánk a Európskej centrálnej banky, a najmä na jeho článok 30,

keďže:

- (1) Vzhľadom na pristúpenie Českej republiky, Estónskej republiky, Cyperskej republiky, Lotyšskej republiky, Litovskej republiky, Maďarskej republiky, Maltskej republiky, Poľskej republiky, Slovinskej republiky a Slovenskej republiky do Európskej únie a vzhľadom na skutočnosť, že ich národné centrálné banky (NCB) sa k 1. máju 2004 stanú súčasťou Európskeho systému centrálnych bánk (ESCB), vážené podiely pridelené NCB členských štátov, ktoré prijali euro (ďalej len „zúčastnené NCB“), v kľúči základného imania ECB (ďalej len „vážené podiely v kľúči základného imania“ a „kľúč základného imania“) sa upraví, ako sa ustanovuje v rozhodnutí ECB/2004/5 z 22. apríla 2004 o percentuálnych podieloch národných centrálnych bánk v kľúči na upisovanie základného imania Európskej centrálnej banky <sup>(1)</sup>.
- (2) Dôsledkom tejto úpravy je aj potreba upraviť pohľadávky, ktoré ECB pripísala v prospech zúčastnených NCB podľa článku 30.3 štatútu a ktoré zodpovedajú príspevkom zúčastnených národných centrálnych bánk Európskej centrálnej banke na devízové rezervy (ďalej len „pohľadávky“).
- (3) Tie zúčastnené NCB, ktorých pohľadávky sa zvyšujú v dôsledku rozšírenia kľúča základného imania k 1. máju 2004, by preto mali uskutočniť vyrovnávací prevod na ECB, zatiaľ čo ECB by mala uskutočniť vyrovnávací prevod na tie zúčastnené NCB, ktorých pohľadávky sa znižujú v dôsledku tohto rozšírenia.
- (4) Od 1. mája 2004 bude limit na výšku devízových rezerv, ktoré sa môžu previesť na ECB, 55 646 692 471,89 EUR.
- (5) V súlade so všeobecnými zásadami nestrannosti, rovnakého zaobchádzania a ochrany oprávnených očakávaní, na ktorých sa zakladá štatút, by tie zúčastnené NCB, ktorých pomerný podiel na akumulovanej hodnote vlastného

imania ECB sa v dôsledku vyššie uvedených úprav zvyšuje, mali takisto uskutočniť vyrovnávacie prevody na tie zúčastnené NCB, ktorých pomerný podiel sa znižuje.

- (6) Na účely vypočítania úpravy hodnoty podielu každej zúčastnenej NCB na akumulovanej hodnote vlastného imania ECB by sa príslušné vážené podiely každej zúčastnenej NCB v kľúči základného imania do 30. apríla 2004 a od 1. mája 2004 mali vyjadrovať ako percentuálny podiel na celkovom základnom imaní ECB upísanom všetkými zúčastnenými NCB,

ROZHODLA TAKTO:

## Článok 1

## Vymedzenie pojmov

Na účely tohto rozhodnutia:

- a) „akumulovanou hodnotou vlastného imania“ sa rozumie celkový súčet rezervných fondov ECB, účtov precenenia a rezerv zodpovedajúcich rezervným fondom, ktorý ECB vypočíta 30. apríla 2004, plus alebo mínus vypočítaný akumulovaný čistý zisk alebo prípadná strata ECB od 1. januára 2004 do 30. apríla 2004 vrátane nedistribúovaného príjmu ECB z eurobankoviek, ktoré pribudli za mesiac apríl 2004, ale bez príjmu ECB z eurobankoviek v prvom štvrtroku roku 2004, ktoré už boli rozdelené národným centrálnym bankám. Rezervné fondy ECB a tie rezervy ECB, ktoré zodpovedajú rezervným fondom, zahŕňajú, bez obmedzenia všeobecnej platnosti „akumulovanej hodnoty vlastného imania“, všeobecný rezervný fond a rezervy zodpovedajúce rezervným fondom na ocenenie strát pri rešpektovaní výmenných kurzov a trhových cien;
- b) „dňom prevodu“ sa rozumie 19. máj 2004,
- c) „príjem ECB z eurobankoviek“ má rovnaký význam ako „príjem ECB z eurobankoviek v obehu“ vymedzený v článku 1 písm. d) rozhodnutia ECB/2002/9 z 21. novembra 2002 o rozdeľovaní príjmu Európskej centrálnej banky z eurobankoviek v obehu medzi národnými centrálnymi bankami zúčastnených členských štátov <sup>(2)</sup>.

<sup>(1)</sup> Pozri stranu 5 tohto úradného vestníka.<sup>(2)</sup> Ú. v. ES L 323, 28.11.2002, s. 49.

## Článok 2

**Príspevok na rezervné fondy a rezervy ECB**

1. Ak sa podiel zúčastnenej NCB na akumulovanej hodnote vlastného imania v dôsledku zvýšenia jej váženého podielu v kľúči základného imania k 1. máju 2004 zvyšuje, takáto NCB prevedie na ECB v deň prevodu sumu určenú podľa odseku 3.

2. Ak sa podiel zúčastnenej NCB na akumulovanej hodnote vlastného imania v dôsledku zníženia jej váženého podielu v kľúči základného imania k 1. máju 2004 znižuje, takáto NCB prijme od ECB v deň prevodu sumu určenú podľa odseku 3.

3. Do 14. mája 2004 vrátane ECB vypočíta a potvrdí každej zúčastnenej NCB buď sumu, ktorú má NCB previesť na ECB v prípade, že sa uplatňuje odsek 1, alebo sumu, ktorú NCB prijme od ECB v prípade, že sa uplatňuje odsek 2. S výhradou zaokrúhľovania sa každá suma, ktorá sa má previesť alebo prijať, vypočítava vynásobením akumulovanej hodnoty vlastného imania absolútnym rozdielom medzi váženým podielom každej zúčastnenej NCB v kľúči základného imania k 30. aprílu 2004 a jej váženým podielom v kľúči základného imania od 1. mája 2004, pričom sa výsledok vydolí 100.

4. Sumy uvedené v odseku 3 sú splatné v eurách 1. mája 2004, pričom sa efektívne prevedú v deň prevodu.

5. V deň prevodu zúčastnená NCB alebo ECB, ktoré majú previesť sumy podľa odseku 1 alebo odseku 2, prevedú každá oddeľne úroky, ktoré vznikli v období od 1. mája 2004 do dňa prevodu z jednotlivých súm, ktoré má takáto zúčastnená NCB alebo ECB splatiť. Prevádzajúci a príjemcovia týchto úrokov sú tí istí ako prevádzajúci a príjemcovia súm, z ktorých tieto úroky vznikli.

6. Ak je akumulovaná hodnota vlastného imania menšia ako nula, sumy, ktoré sa majú previesť alebo prijať podľa odseku 3 a odseku 5, sa majú účtovať opačne ako tie, ktoré sú uvedené v odseku 3 a odseku 5.

## Článok 3

**Úprava pohľadávok, ktoré zodpovedajú prevedeným devízovým rezervám**

1. Pohľadávky zúčastnených NCB sa upravujú 1. mája 2004 v súlade s ich upravenými váženými podielmi v kľúči základného imania. Hodnota pohľadávok zúčastnených NCB od 1. mája 2004 sa ustanovuje v treťom stĺpci tabuľky v prílohe k tomuto rozhodnutiu.

2. Na základe tohto ustanovenia a bez potreby ďalších formalít alebo úkonov sa predpokladá, že každá zúčastnená NCB 1. mája 2004 previedla alebo prijala absolútnu hodnotu pohľadávky (v eurách) uvedenú pri jej názve vo štvrtom stĺpci tabuľky v prílohe tomuto rozhodnutiu, pričom „-“ znamená pohľadávku, ktorú NCB prevedie na ECB, a „+“ znamená pohľadávku, ktorú ECB prevedie na NCB.

3. Každá zúčastnená NCB 3. mája 2004 buď prevedie, alebo prijme absolútnu hodnotu sumy (v eurách) uvedenej pri jej názve vo štvrtom stĺpci tabuľky v prílohe k tomuto rozhodnutiu, pričom „+“ znamená sumu, ktorú NCB prevedie na ECB, a „-“ znamená sumu, ktorú ECB prevedie na NCB.

4. ECB a zúčastnené NCB, ktoré majú povinnosť previesť sumy na základe odseku 3, prevedú 3. mája 2004 každá oddeľne úroky, ktoré vznikli v období od 1. mája 2004 do 3. mája 2004 z jednotlivých súm, ktoré majú ECB a takáto NCB splatiť. Prevádzajúci a príjemcovia týchto úrokov sú tí istí ako prevádzajúci a príjemcovia súm, z ktorých tieto úroky vznikli.

## Článok 4

**Súvisiace finančné záležitosti**

1. Odlišne od tretieho pododseku článku 2 ods. 1 rozhodnutia ECB/2001/16 zo 6. decembra 2001 o alokácii menového príjmu národných centrálnych bánk zúčastnených členských štátov od hospodárskeho roka 2002 (1) zostatky eurobankoviek v obehu vnútri Eurosystému na obdobie od 1. mája 2004 do 31. mája 2004 sa vypočítavajú na základe rozšíreného kľúča základného imania, ktorý sa uplatňuje od 1. mája 2004 na zostatky všetkých eurobankoviek v obehu k 30. aprílu 2004. Priemerná miera návratnosti uvedená v článku 3 ods. 3 rozhodnutia ECB/2001/16 sa vypočítava osobitne na obdobie od 1. januára 2004 do 30. apríla 2004 a osobitne na obdobie od 1. mája 2004 do 31. decembra 2004. Na obdobie od 1. mája 2004 do 31. decembra 2004 sa kompenzačné čiastky a účtovné položky na vyrovnanie týchto čiastok, ktoré sú uvedené v článku 4 ods. 3 rozhodnutia ECB/2001/16, zaznamenávajú v účtovných knihách každej národnej centrálnej banky ku dňu valuty 1. mája 2004. Odlišne od tretej vety článku 5 ods. 1 rozhodnutia ECB/2001/16 ECB oznamuje národným centrálnym bankám sumy súhrnného menového príjmu za obdobie od 1. januára 2004 do 30. apríla 2004 raz za štyri mesiace a za obdobie od 1. mája 2004 do 30. júna 2004 raz za dva mesiace.

2. Pokiaľ ide o obdobie od 1. januára 2004 do 30. apríla 2004, združený menový príjem národných centrálnych bánk, úroky z pohľadávok NCB, ktoré zodpovedajú devízovým rezervám prevedeným na ECB, a úroky zo zostatkov eurobankoviek v obehu vnútri Eurosystému sa pridelujú a rozdeľujú v súlade s váženými podielmi v kľúči základného imania uplatňovanom k 30. aprílu 2004. Príjem ECB z eurobankoviek za prvý štvrtrok roku 2004 sa prideluje v súlade s váženými podielmi v kľúči základného

(1) Ú. v. ES L 337, 20.12.2001, s. 55. Rozhodnutie zmenené a doplnené rozhodnutím ECB/2003/22 (Ú. v. EÚ L 9, 15.1.2004, s. 39).

imania, ktoré sa uplatňujú k 30. aprílu 2004, a za druhý štvrťrok roku 2004 v súlade s váženými podielmi v kľúči základného imania, ktoré sa uplatňujú od 1. mája 2004.

3. Čistý zisk ECB alebo prípadná strata za finančný rok 2004 sa pridelujú na základe vážených podielov v kľúči základného imania, ktoré sa uplatňujú od 1. mája 2004.

4. Ak na konci roka 2004 ECB vypočíta, že sa finančný rok 2004 pravdepodobne skončí s celkovou stratou, alebo ak je pravdepodobný čistý zisk ECB menší ako výška príjmu ECB z eurobankoviek dosiahnutého za daný rok, ECB si ponechá svoj príjem z eurobankoviek za štvrtý štvrťrok roku 2004. V závislosti od veľkosti odhadovanej straty ECB požiada aj o vrátenie časti alebo celého dočasne rozdeleného príjmu ECB z eurobankoviek dosiahnutého za tretí, druhý a prvý štvrťrok roku 2004 v tomto poradí až do uhradenia takejto straty. V prípade, že ECB skončí finančný rok 2004 so stratou a príjem ECB z eurobankoviek dosiahnutý za finančný rok 2004 je nedostatočný na uhradenie takejto straty, ECB započíta stratu voči:

- a) prostriedkom uvoľneným zo všeobecného rezervného fondu ECB;
- b) združenému menovému príjmu národných centrálnych bánk od 1. mája 2004 do 31. decembra 2004 podľa rozhodnutia Rady guvernérov na základe článku 33 štatútu;
- c) združenému menovému príjmu národných centrálnych bánk od 1. januára 2004 do 30. apríla 2004 podľa rozhodnutia Rady guvernérov na základe článku 33 štatútu.

5. Ak je podľa odseku 4 potrebné vrátiť akúkoľvek časť rozdeleného príjmu ECB z eurobankoviek za prvý štvrťrok roku 2004 a ak je potrebné previesť združený menový príjem národných centrálnych bánk od 1. januára 2004 do 30. apríla 2004 späť na ECB, uskutočnia sa dodatočné vyrovnávacie platby k platbám uvedeným v článku 2 a článku 3. Každá zúčastnená NCB, ktorej vážený podiel v kľúči základného imania sa 1. mája 2004 zvyšuje, uskutoční takúto platbu v prospech ECB a ECB uskutoční takúto platbu v prospech každej zúčastnenej NCB, ktorej vážený podiel v kľúči základného imania sa 1. mája 2004 znižuje. Výška vyrovnávacích platieb sa vypočíta nasledujúcim spôsobom. Celkový príjem ECB z eurobankoviek za prvý štvrťrok roku 2004, ktorý sa má vrátiť späť, sa vynásobí absolútnym rozdielom medzi váženým podielom zúčastnenej NCB v kľúči základného imania k 30. aprílu 2004 a jej váženým podielom v kľúči základného imania k 31. decembru 2004, pričom sa výsledok vydělí 100. Celkový menový príjem za obdobie od 1. januára 2004 do 30. apríla

2004, ktorý sa má previesť späť, sa vynásobí absolútnym rozdielom medzi váženým podielom zúčastnenej NCB v kľúči základného imania k 30. aprílu 2004 a jej váženým podielom v kľúči základného imania k 31. decembru 2004, pričom sa výsledok vydělí 100. Úroky z vyrovnávacích platieb vzťahujúcich sa na združený menový príjem národných centrálnych bánk vznikajú od 1. januára 2005 až do dňa zaplatenia týchto platieb.

6. Dodatočné vyrovnávacie platby, ktoré sa vzťahujú na príjem ECB z eurobankoviek, uvedené v odseku 5, sa uskutočnia 4. januára 2005. Dodatočné vyrovnávacie platby, ktoré sa vzťahujú na združený menový príjem národných centrálnych bánk, uvedené v odseku 5, ako aj úroky, ktoré z nich vzniknú, sa zaplatia v druhý pracovný deň po druhom zasadnutí Rady guvernérov konanom v marci 2005.

#### Článok 5

##### Všeobecné ustanovenia

1. Úroky, ktoré vzniknú na základe článku 2 ods. 5, článku 3 ods. 4 a článku 4 ods. 5, sa vypočítavajú denne pomocou aktuálnej 360-dňovej metódy výpočtu so sadzbou rovnajúcou sa hraničnej úrokovej sadzbe použitej ESCB pri poslednej hlavnej refinančnej operácii.

2. Každý prevod podľa článku 2 ods. 1, 2 a 5, článku 3 ods. 3 a 4 a článku 4 ods. 5 a 6 sa uskutočňuje oddelene prostredníctvom Transeurópskeho automatizovaného expresného systému hrubého zúčtovania platieb v reálnom čase (TARGET).

3. ECB a zúčastnené národné centrálné banky, ktoré sú povinné uskutočniť akýkoľvek z prevodov uvedených v článku 2, dajú vo vhodnom čase pokyny potrebné na uskutočnenie takýchto prevodov riadne a v stanovenom čase.

#### Článok 6

##### Záverečné ustanovenie

Toto rozhodnutie nadobúda účinnosť 23. apríla 2004.

Vo Frankfurte nad Mohanom 22. apríla 2004

Prezident ECB  
Jean-Claude TRICHET

## PRÍLOHA

## Pohľadávky, ktoré zodpovedajú devízovým rezervám prevedeným na ECB (\*)

(EUR)

Zúčastnená NCB	Pohľadávka zodpovedajúca devízovým rezervám prevedeným na ECB k 30. aprílu 2004	Pohľadávka zodpovedajúca devízovým rezervám prevedeným na ECB od 1. mája 2004	Výška prevodu
Nationale Bank van België/Banque Nationale de Belgique	1 414 850 000	1 419 101 951,42	+ 4 251 951,42
Deutsche Bundesbank	11 702 000 000	11 761 707 507,63	+ 59 707 507,63
Bank of Greece	1 080 700 000	1 055 840 342,96	- 24 859 657,04
Banco de España	4 390 050 000	4 326 975 513,23	- 63 074 486,77
Banque de France	8 258 750 000	8 275 330 930,88	+ 16 580 930,88
Central Bank and Financial Services Authority of Ireland	512 700 000	513 006 857,90	+ 306 857,90
Banca d'Italia	7 286 300 000	7 262 783 714,66	- 23 516 285,34
Banque centrale du Luxembourg	85 400 000	87 254 013,80	+ 1 854 013,80
De Nederlandsche Bank	2 216 150 000	2 223 363 597,71	+ 7 213 597,71
Oesterreichische Nationalbank	1 150 950 000	1 157 451 203,42	+ 6 501 203,42
Banco de Portugal	1 006 450 000	982 331 062,21	- 24 118 937,79
Suomen Pankki	714 900 000	717 118 925,89	+ 2 218 925,89
Spolu:	39 819 200 000	39 782 265 621,70	- 36 934 378,30

(\*) V dôsledku zaokrúhľovania celkový súčet nemusí presne zodpovedať súčtu všetkých uvedených číselných údajov.